

ПРЕВОД**СПОРАЗУМЕНИЕ****между Европейския съюз и правителството на Социалистическа република Виетнам за създаване на рамка за участието на Виетнам в операции на Европейския съюз за управление на кризи**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ („Съюзът“ или „ЕС“), от една страна, и ВИЕТНАМ, от друга страна, наричани заедно „страните“,

като има предвид, че:

- (1) В рамките на своята обща политика за сигурност и отбрана Европейският съюз може да реши да предприеме операции за управление на кризи, които могат да включват, в зависимост от съответното решение на Съвета, задачите, предвидени в член 42, параграф 1 и член 43, параграф 1 от Договора за Европейския съюз.
- (2) Виетнам и ЕС отчитат значението на световния мир за развитието на всички държави и потвърждават ангажимента си да допринасят за поддържането на мира и сигурността в съответните съседни на тях региони и по света като цяло, въз основа на принципите на Устава на ООН.
- (3) Като вземат предвид ангажимента на страните да засилят своето сътрудничество по въпросите, свързани със сигурността и отбраната, и като отчитат, че способностите и възможностите на Виетнам биха могли да се използват в операции на ЕС за управление на кризи.
- (4) Виетнам и ЕС желаят да установят общите условия за участието на Виетнам в операции на ЕС за управление на кризи посредством споразумение, с което се създава рамка за такова евентуално бъдещо участие, вместо да определят тези условия поотделно за всяка отделна операция.
- (5) Такова споразумение не следва да засяга самостоятелността на Съюза при вземането на решения и не следва да бъде пречка за това решенията на Виетнам да участва в операции на ЕС за управление на кризи да бъдат вземани поотделно за всеки конкретен случай.
- (6) Съюзът ще решава дали трети държави да бъдат поканени да участват в дадена операция на ЕС за управление на кризи. Виетнам може да приеме поканата на Съюза и да предложи свой принос. В такъв случай Съюзът ще реши дали да приеме предложението принос,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I**ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ****Член 1****Решения във връзка с участието**

1. След решението на Съюза да покани Виетнам да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Виетнам, в изпълнение на настоящото споразумение, съобщава на Европейския съюз решението на своя компетентен орган относно участието, включително предлагания принос.
2. Съюзът оценява предложението от Виетнам принос, като се консултира с него.
3. Във възможно най-кратки срокове Съюзът предоставя на Виетнам предварителна оценка за вероятния размер на приноса към общите разходи по операцията, за да съдейства на Виетнам при изготвянето на неговото предложение.

4. Съюзът съобщава писмено на Виетнам резултата от своята оценка и решението си по предлагания от Виетнам принос, за да се осигури участието на Виетнам в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.
5. Предложението на Виетнам съгласно параграф 1 и приемането му от ЕС съгласно параграф 4 съставляват основата за прилагането на настоящото споразумение за всяка конкретна операция за управление на кризи.
6. По своя собствена инициатива или по искане на Съюза и след консултации между страните Виетнам може по всяко време да се оттегли изцяло или частично от участие в операция на ЕС за управление на кризи.

Член 2

Рамка

1. Виетнам се асоциира към съответното решение на Съвета, с което Съветът на Европейския съюз решава, че Съюзът ще проведе операция за управление на кризи, и към всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз решава да удължи дадена операция на ЕС за управление на кризи, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и всички необходими договорености за прилагането му.
2. Приносът на Виетнам към дадена операция на ЕС за управление на кризи не засяга самостоятелността на Съюза за вземане на решения.

Член 3

Статут на персонала и силите на Виетнам

1. Статутът на персонала, който Виетнам командирова за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, и/или на силите, които Виетнам предоставя за военна операция на ЕС за управление на кризи, се урежда със съответното споразумение относно статута на силите/мисиата, ако такова споразумение е сключено, или с всякаква друга договореност между Съюза и държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията. Виетнам се уведомява за това.
2. Статутът на персонала, предоставен на щаба или командните състави, разположени извън държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията на ЕС за управление на кризи, се урежда с договорености между съответния щаб и командни състави и компетентните органи на Виетнам.
3. Без да се засяга споразумението относно статута на силите/мисиата, посочено в параграф 1, Виетнам упражнява юрисдикция върху своя персонал, участващ в операцията на ЕС за управление на кризи. Когато силите на Виетнам действат на борда на плавателен съд или въздухоплавателно средство на държава – членка на Европейския съюз, тази държава членка може да упражнява юрисдикция при спазване на условията на евентуални действащи и/или бъдещи споразумения и в съответствие със своите законови и подзаконови актове, и с международното право.
4. Виетнам отговаря на предявени претенции във връзка с участието в операция на ЕС за управление на кризи от страна на членове на своя персонал или отнасящи се до тях, както и за предприемането на всякакви действия, по-специално от правен или дисциплинарен характер, срещу членове на своя персонал в съответствие със своите законови и подзаконови актове.
5. Страните се договарят да се откажат от всякакви евентуални претенции една към друга, освен договорните претенции, във връзка с вреди, щети или унищожаване на активи, притежавани или използвани от някоя от страните, или с увреждане или смърт на членове на персонала на някоя от страните, настъпили при изпълнение на служебните им задължения във връзка с дейности по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение. Случаите на груба небрежност или умишлено нарушение се уреждат между страните с дипломатически средства.

6. Виетнам се задължава да направи декларация във връзка с отказ от претенции срещу всяка една държава, участваща в операция на ЕС за управление на кризи, в която участва и Виетнам, като тази декларация се прави при подписването на настоящото споразумение.

7. Съюзът се задължава да осигури от страна на държавите — членки на Европейския съюз декларация във връзка с отказ от претенции, свързани с бъдещо участие на Виетнам в операции на ЕС за управление на кризи, като тази декларация се прави при подписването на настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Виетнам взема необходимите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на ЕС е защитена в съответствие с правилата за сигурност на Съвета за защита на класифицирана информация на ЕС, съдържащи се в Решение 2013/488/ЕС на Съвета⁽¹⁾, както и в съответствие с другите указания, давани от компетентните органи, включително от командващия операцията на ЕС във връзка с военна операция на ЕС за управление на кризи или от ръководителя на мисията във връзка с гражданска операция на ЕС за управление на кризи.

2. Когато страните са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, това споразумение се прилага за операции на ЕС за управление на кризи.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Персонал, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи

1. Виетнам:

a) гарантира, че персоналът му, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, изпълнява своята мисия в съответствие със:

- i) съответното решение на Съвета и последващите му изменения, както е посочено в член 2, параграф 1;
- ii) оперативния план;
- iii) приложимите договорености за прилагане;
- iv) приложимата политика за гражданските операции на ЕС за управление на кризи,

b) своевременно информира командващия гражданската операция за всяко изменение на приноса си към гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Персоналът, командирован от Виетнам за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, преминава медицински преглед, ваксинира се и получава от компетентен орган във Виетнам медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата годност за служба, и представя копие от това свидетелство.

3. Персоналът, командирован от Виетнам, изпълнява своите задължения и се съобразява единствено с интересите на гражданската операция на ЕС за управление на кризи, като спазва най-високите стандарти на поведение, посочени в политиките, приложими за гражданските операции на ЕС за управление на кризи.

Член 6

Командна верига

1. Целият персонал на Виетнам, участващ в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, остава изцяло под командването на органите на Виетнам.

2. Командващият гражданската операция на ЕС упражнява оперативния контрол върху целия персонал, участващ в гражданската операция на ЕС за управление на кризи. За тази цел преди разполагането се сключват договорености за изпълнение от командващия гражданската операция на ЕС и органите на Виетнам.

⁽¹⁾ Решение 2013/488/ЕС на Съвета от 23 септември 2013 г. относно правилата за сигурност за защита на класифицирана информация на ЕС (ОВ L 274, 15.10.2013 г., стр. 1).

3. Командващият гражданската операция поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на стратегическо равнище.
4. Ръководителят на мисията поема отговорността за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и осигурява нейното командване и контрол на мястото на операцията, както и ежедневното ѝ управление.
5. Виетнам има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите в операцията държави – членки на Европейския съюз, в съответствие с правните актове, посочени в член 2, параграф 1.
6. Ръководителят на мисията е отговорен за дисциплинарния контрол върху персонала на гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Виетнам отговаря за предприемането на необходимите действия, по-специално от правно или дисциплинарно естество, срещу членовете на своя персонал в съответствие със своите закони, норми и политики.
7. Виетнам определя лице за контакт към националния контингент (ЛКНК), което да представлява националния контингент в рамките на операцията. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията по въпроси, засягащи операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Виетнам.
8. Решението за прекратяване на операцията се взема от Съюза след консултации с Виетнам, ако към датата на прекратяване на операцията Виетнам все още участва в гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

Член 7

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 8, Виетнам поема всички разходи, свързани с участието му в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, с изключение на текущите разходи, както е предвидено в оперативния бюджет на операцията.
2. В случай на смърт, увреждане, щета или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията, въпросите за евентуалната отговорност и обезщетение от страна на Виетнам се уреждат според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на мисията, посочено в член 3, параграф 1, или съгласно други приложими алтернативни разпоредби.

Член 8

Участие в оперативния бюджет

1. При условията на параграф 4 от настоящия член, включително по отношение на собствените способности на Виетнам, и след решение на Виетнам да участва в гражданска операция на ЕС за управление на кризи в съответствие с член 1, параграф 5, Виетнам изразява желание да допринесе за финансирането на оперативния бюджет на съответната гражданска операция на ЕС за управление на кризи.
2. Приносът, посочен в параграф 1, се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:
 - а) дела от референтната сума за оперативния бюджет, пропорционално съответстващ на съотношението между brutния национален доход (БНД) на Виетнам и общия БНД на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или
 - б) дела от референтната сума за оперативния бюджет, пропорционално съответстващ на съотношението между броя на персонала от Виетнам, участващ в операцията, и общия брой на персонала от всички държави, участващи в операцията.
3. Независимо от параграфи 1 и 2, Виетнам не участва във финансирането на дневните надбавки, изплащани на персонала на държавите – членки на Европейския съюз.

4. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Виетнам от финансов принос в определена гражданска операция на ЕС за управление на кризи, когато:

а) Съюзът реши, че Виетнам предоставя значимо участие, което е съществено за тази операция;

или

б) Виетнам има БНД на глава от населението, който не надвишава този на никоя държава – членка на Съюза.

5. При условията на параграф 1, всяка договореност за изплащането на финансов принос на Виетнам в оперативния бюджет на гражданска операция на ЕС за управление на кризи се сключва между компетентните органи на страните и, наред с другото, включва разпоредби относно:

а) размера на съответния финансов принос;

б) условията и реда за плащане на финансов принос; и

в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция на ЕС за управление на кризи

1. Виетнам гарантира, че неговите сили и персонал, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, изпълняват своята мисия в съответствие със:

а) съответното решение на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;

б) оперативния план;

в) приложимите договорености за прилагане; и

г) приложимата политика за военните операции на ЕС за управление на кризи.

2. Виетнам уведомява своевременно командващия операцията на ЕС за всяка промяна на участието си в операцията.

3. Персоналът, командирован от Виетнам, изпълнява своите задължения и се съобразява единствено с интересите на военната операция на ЕС за управление на кризи, като спазва най-високите стандарти на поведение, посочени в политиките, приложими за военните операции на ЕС за управление на кризи.

Член 10

Командна верига

1. Всички сили и целият персонал на Виетнам, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, остава изцяло под командването на органите на Виетнам.

2. Командващият операцията на ЕС упражнява оперативното и тактическо командване и/или контрол над всички сили и персонал на държавите, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи. За тази цел преди разполагането се сключват договорености относно изпълнението между командващия операцията на ЕС и органите на Виетнам.

3. Виетнам има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите в операцията държави – членки на Европейския съюз, в съответствие с правните актове, посочени в член 2, параграф 1.

4. Командващият операцията на ЕС може във всеки един момент след консултации с Виетнам да поиска оттеглянето на участието на Виетнам.

5. Виетнам назначава висш военен представител (ВВП), който представлява националния му контингент в рамките на военната операция на ЕС за управление на кризи. ВВП провежда консултации с командващите сили на ЕС по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Виетнам.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12 от настоящото споразумение, Виетнам поема всички разходи, свързани с участието му в операцията, освен ако разходите не подлежат на съвместно финансиране, съгласно предвиденото в правните актове, посочени в член 2, параграф 1, както и в Решение (ОВППС) 2015/528 на Съвета ⁽²⁾.

2. В случай на смърт, увреждане, щета или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата (държавите), в която (които) се провежда операцията, въпросите за евентуалната отговорност и обезщетение от страна на Виетнам се уреждат според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на силите, посочено в член 3, параграф 1, или съгласно други приложими алтернативни разпоредби.

Член 12

Участие в общите разходи

1. При условията на параграф 3 от настоящия член, включително по отношение на собствените способности на Виетнам, и след решение на Виетнам да участва във военна операция на ЕС за управление на кризи в съответствие с член 1, параграф 5, Виетнам изразява желание да допринесе за финансирането на общите разходи на съответната военна операция на ЕС за управление на кризи.

2. Приносът към общите разходи се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, в резултат на която се получава по-малка сума:

- а) дела от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между БНД на Виетнам и общия БНД на всички държави, участващи в общите разходи на операцията; или
- б) дела от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между броя на персонала от Виетнам, участващ в операцията, и общия брой на персонала от всички държави, участващи в операцията.

Когато се използва формулата по буква б) и когато Виетнам участва с персонал само към щаба на операцията или щаба на силите, се взема съотношението между този персонал и общата численост на персонала на съответния щаб. В останалите случаи се взема съотношението между целия персонал, с който участва Виетнам, и общия персонал на операцията.

3. Независимо от параграф 1, Съюзът по принцип освобождава Виетнам от финансов принос в определена военна операция на ЕС за управление на кризи, когато:

- а) Съюзът реши, че Виетнам предоставя значимо участие, което е съществено за тази операция;

или

- б) Виетнам има БНД на глава от населението, който не надвишава този на никоя държава – членка на Съюза.

4. При спазване на параграф 1, всяка договореност за плащането на финансов принос на Виетнам към общите разходи се сключва между компетентните органи на страните и, наред с другото, включва разпоредби относно:

- а) размера на съответния финансов принос;
- б) условията и реда за плащане на финансов принос; и
- в) процедурата за одит.

⁽²⁾ Решение (ОВППС) 2015/528 на Съвета от 27 март 2015 г. за създаване на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи за операциите на Европейския съюз с военни последици или последици в областта на отбраната (Athens) и за отмяна на Решение 2011/871/ОВППС (ОВ L 84, 28.3.2015 г., стр. 39).

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Договорености за прилагане на споразумението

Без да се засягат член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, техническите и административните договорености, необходими за прилагането на настоящото споразумение, се сключват между компетентните органи на страните.

Член 14

Компетентни органи

За целите на настоящото споразумение компетентен орган на Виетнам е Министерството на националната отбрана на Виетнам, освен ако Европейският съюз не бъде уведомен за друго.

Член 15

Неизпълнение

Ако някоя от страните не изпълни задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има правото да прекрати настоящото споразумение с едномесечно писмено предизвестие.

Член 16

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните с дипломатически средства.

Член 17

Влизане в сила, срок на действие и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за приключването на вътрешните правни процедури, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение се преразглежда по искане на която и да е от страните.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно въз основа на взаимно писмено споразумение между страните. Измененията влизат в сила в съответствие с процедурата, предвидена в параграф 1.
4. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от всяка от страните чрез писмено известие за денонсиране, изпратено на другата страна. Денонсирането поражда действие шест месеца след получаването на известието от другата страна.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО двамата долуподписани, надлежно упълномощени от съответната страна представители, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на 17 октомври 2019 година в два еднообразни екземпляра на английски и виетнамски език, като двата текста са еднакво автентични. При несъответствия в тълкуването предимство има текстът на английски език.

За Европейския съюз

За правителството на
Социалистическа република Виетнам

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ – ЧЛЕНКИ НА ЕС, ПРИЛАГАЩИ РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА НА ЕС ЗА
ОПЕРАЦИЯ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ, В КОЯТО УЧАСТВА ВИЕТНАМ, ОТНОСНО
ОТКАЗА ОТ ПРЕДЯВЯВАНЕ НА ПРЕТЕНЦИИ, ПОСОЧЕН В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 5**

„Държавите – членки на ЕС, прилагащи решение на Съвета на ЕС относно операция на ЕС за управление на кризи, в която участва Виетнам, ще се стремят, доколкото позволяват националните им правни системи, да се въздържат във възможно най-голяма степен от претенции към Виетнам във връзка с увреждане или смърт на членове на техния персонал, или вреда или щета, засягаща притежавани от тях активи, използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от персонала, предоставен от Виетнам за участие в операция на ЕС за управление на кризи, при изпълнение на неговите задължения във връзка със съответната операция, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение; или
 - са произтекли в резултат на използването на активи, притежавани от Виетнам, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на персонала, предоставен от Виетнам за участие в операцията на ЕС за управление на кризи, ползващ тези активи.“
-

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА ВИЕТНАМ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ОТКАЗА ОТ ПРЕДЯВЯВАНЕ НА ПРЕТЕНЦИИ
КЪМ КОЯТО И ДА Е ДЪРЖАВА, УЧАСТВАЩА В ОПЕРАЦИИ НА ЕС ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ,
ПОСОЧЕН В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 5**

„След като е приел да участва в операция на ЕС за управление на кризи, Виетнам ще се стреми, доколкото позволява националната му правна система, да се въздържа във възможно най-голяма степен от претенции към държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, във връзка с увреждане или смърт на членове от неговия персонал или вреда или щета, засягаща притежавани от него активи и използвани от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от персонала при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение; или
 - са произтекли в резултат на използването на активи, притежавани от държавите, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията, освен в случаите на груба небрежност или умишлено нарушение от страна на членове на персонала на операцията на ЕС за управление на кризи, ползващ тези активи.“
-